



# Catálogo de las Buenas Prácticas



## Teletándem para el aprendizaje de idiomas

Karen Lusnia

Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras-UNAM

[kblusnia@gmail.com](mailto:kblusnia@gmail.com)

### Resumen

El aprendizaje de lengua en tándem está basado en el principio de reciprocidad donde cada alumno habla 50% del tiempo de la conversación en su lengua nativa y el otro 50% en la lengua meta usando herramientas digitales como el video o redes sociales, lo cual le permite que el estudiante tenga una participación auténtica, promueve la autonomía, el intercambio informal así como una exposición directa al aprendizaje y la cultura. También ofrece la ventaja de una situación de lenguaje real y auténtico (Terrell, 1983) comprensible (Krashen, 1981). Así, obtiene fluidez y confianza en sus habilidades lingüísticas al mismo tiempo que amplían su cultura.

**Palabras clave:** Tándem, lenguaje auténtico, fluidez, autonomía, cultura.

### Abstract

Language learning in tandem is based on the reciprocity principle, where each student speaks 50% of the conversation exchange in their native language and the other 50% in the target language using different digital tools such as real-time video and social media. This method exposes the learner to authentic language input, promotes autonomy, informal exchange as well as interaction in the language and direct cultural exposure and learning. It also offers the advantage of a real and authentic language situation (Terrell, 1983) and comprehensible input (Krashen, 1981). Learners gain first-hand cultural knowledge, fluency and confidence in their language capacities.

**Key words:** Tandem, authentic language, fluency, autonomy, culture.

### Características generales de la buena práctica

Está diseñada para un tipo de curso optativo de modalidad presencial, el objetivo que persigue es 4 habilidades y el nivel de dominio de la lengua requerido al inicio del curso es B1- B2 de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER).

## Contexto

1. **Nombre del curso:** Inglés Nivel 7
2. **Tipo de curso:** Optativo
3. **Modalidad del curso:** presencial
4. **Objetivo persigue el curso:** 4 habilidades
5. **Duración en horas:** 81-120
6. **Distribución del tiempo:** 3 días de dos horas cada semana presencial por un total de 6 horas semanales.
7. **Nivel de dominio de la lengua al inicio del curso:** B1-B2

## Contexto de la práctica

**Número promedio de alumnos:** 11 – 20

**Habilidad(es) comunicativa(s), académicas o digitales a las que responde su BP:** expresión oral/interacción oral, comprensión auditiva, competencia cultural.

**Necesidades, dificultades y/o particularidades académicas que lo llevaron a decidir que era conveniente implementar la intervención didáctica:** Los alumnos tienen poco tiempo fuera del salón de clase para dedicarlo al estudio y mejorar su nivel de idioma, de ahí que con el fin de motivarlos y darles la oportunidad de interactuar con alguien de su edad en el idioma inglés, se optó por la opción de tándem donde se conectan vía alguna herramienta como *Google Hangout*, *Skype*, *Facetime*, etc., en un horario que ellos eligen y se comunican durante media hora en inglés y media hora en español.

**Factores afectivos que incidieron en el diseño/implementación de la BP:** Motivación, actitudes y creencias, mejorar fluidez, producción oral, comprensión auditiva, y confianza al hablar.

### Objetivos:

- Desarrollar mayor fluidez y confianza al hablar
- Reconocer el uso del inglés como una práctica cotidiana que no solamente ayuda a mejorar habilidades, sino también ayuda a cambiar conceptos de otras culturas.

Esta práctica acerca a jóvenes de diferentes culturas aprovechando el uso y competencias que desarrollan a través de las redes sociales; busca aumentar su motivación, su confianza, y hacerles ver que el idioma sirve para una comunicación real fuera del salón de clase.

## Descripción de la BP

Esta práctica se puede llevar a cabo de muchas maneras, y afortunadamente hay mucha información disponible en la Internet para conectarse con otras escuelas que se interesan en conectarse con otros salones o de manera independiente.

No es una práctica que se recomienda a niveles principiantes o básicos ya que los alumnos podrían tener demasiados problemas para comunicarse.

Nivel: Intermedio-avanzado

Recursos o materiales: Alumnos que tienen o acceso a aparatos móviles, computadoras, y alguna herramienta o software para realizar una llamada en video: *Skype*, *Google Hangout*, *Face Time*, etc. De no ser así, se podría buscar otros medios de comunicación correo electrónico, *whatsapp*, *Facebook* hasta lograr tener acceso a video en tiempo real.

**Procedimiento:**

1. Localizar una universidad anglo parlante que tiene programa de tándem que desea conectarse con alumnos hispanohablantes; esto se puede lograr haciendo búsquedas en la Internet para universidades involucradas en Tándem, o mediante ciertos sitios como: <http://www.epals.com/#/connections>. En mi caso, tengo una colega en la Universidad de Minnesota que me invitó a colaborar: <https://tandem.umn.edu/>
2. Dependiendo de la institución, llenar los datos pedidos, tales como: nivel, idioma, número de alumnos, fechas de inicio y término de semestre, número de veces que los alumnos podrán participar, etc.
3. Hacer una lista en *Google Drive* de los datos de los alumnos, nombres y correos, para compartirla con el colega que hace las parejas de alumnos.
4. Recibir la lista de parejas e indicar a los alumnos quién le tocó y con qué correo, esto se puede hacer en un laboratorio de computadoras para que ellos les escriban y se presenten, para luego ponerse de acuerdo de cuándo pueden hacer una sesión en vivo.
5. Probablemente es recomendable que haya una sesión al mes; en mi caso, eso fue el número adecuado en un semestre para un total de 4 veces.
6. Para esa sesión hay varias maneras de hacerlo; en mi experiencia, dejé el tema libre, y tenían que entregar mediante la plataforma que estaba usando *Schoology* esa tarea. Incluí una copia de que incluía ese reporte.
7. Otra manera de hacerlo es asignando temas que deben preparar, o preguntarles qué temas les gustaría platicar en cada sesión. En muchos sitios hay guías de conversación, se encuentra un ejemplo en [http://www.intercat.cat/docs/guia\\_intercanvi\\_en.pdf](http://www.intercat.cat/docs/guia_intercanvi_en.pdf)
8. Es necesario durante el semestre hacer un seguimiento con ellos cada semana o cada 15 días sobre cómo van. Es decir si se comunicaron, si no comunicaron, qué opiniones tienen, etc. En algunos casos los alumnos no contestan y hay que comunicarse con el coordinador/a o maestro de ese grupo para corregir el problema o bien, cambiarles de pareja si no hay respuesta.
9. Es importante que sea obligatorio para asegurarse la mayor participación.

10. Hay que evaluar el reporte que entregan según los criterios acordados, si es sobre un tema resulta más fácil, ya que pueden especificar el contenido, las preguntas a hacer, y las reflexiones que piden a los alumnos.
11. También es importante tener una buena y amable comunicación entre los maestros que lo llevan a cabo y el coordinador.
12. Esta actividad depende mucho de la motivación de los alumnos y para la mayoría es provechoso, pero no para todos. Si se requiere enseñanza de algunas estrategias de comunicación (ponerse en contacto, poner fechas), y también motivarlos y animarlos a que vean las ventajas que esta comunicación les brinda.

Cada institución trabaja de manera distinta aunque hay similitudes en cómo juntan a los alumnos y cómo los profesores trabajan en conjunto. Cada quien tendrá que ver las formas de trabajar, dialogar y negociar las condiciones.

En algunos casos, hay alumnos de los dos lados que no tienen mucha motivación para participar y en algunos casos habrá quienes, aunque sea parte de su calificación, no participan y pierden esa parte de su calificación. En algunas ocasiones, algunos tuvieron problema en conectarse por *skype* por ancho de banda, o porque se equivocaron de la hora, en algunos meses hay diferencia de una hora. Hay que acordar a los alumnos de ese detalle. Por lo general, la tecnología no es impedimento, y pueden usar correo, *facebook* o hasta *whatsapp* para tener contacto más inmediato entre sesiones o para ponerse de acuerdo. En el caso de que hay números de alumnos dispares, puede que de algún lado un alumno tenga dos personas con quién hablar, y solamente se tienen que poner de acuerdo sobre cuándo cada quién habla con el compañero de la otra universidad.

### **Efectos en los estudiantes**

Usando dos cuestionarios, uno antes y uno después, la respuesta de los alumnos es algo variado, todos los alumnos lo ven como un instrumento y actividad útil para mejorar su inglés, para probarse en el idioma y también como una actividad que debe seguir en el departamento y que recomendarían. Algunos tuvieron la fortuna de estar puestos con personas que tenían intereses similares, lo cual facilitó la interacción; otras personas sintieron que algunas ideas que tenían acerca de los estadounidenses cambiaron para bien. Uno de sus comentarios era que les gustaría tener algunos temas de qué hablar y no hablar sólo libremente. En la siguiente fase de este proyecto, he conformado un pequeño grupo de profesores y pensamos incorporar esta sugerencia.

### **Fundamentos teóricos y metodológicos**

Esta práctica pretende acercar las culturas y sobre todo vincular a los jóvenes, ya que es más fácil que ellos se comuniquen por la edad en la que están y en un mundo muy enlazado por las redes sociales, así como aumentar su motivación, confianza, y hacerles ver que el idioma sirve para una comunicación real fuera del

salón de clase. Una de sus principales ventajas es el *input* que reciben que es auténtico en una situación real, por ejemplo según las teorías de aprendizaje de Terrell (1983) de *The Natural Approach*; también tienen la posibilidad de corregir y ser corregidos en una situación fuera del salón, es una situación de empatía ya que los dos alumnos se encuentran en la misma situación en un mismo nivel social. Otra razón de ser de esta práctica puede verse reflejado en la hipótesis de *input* de Krashen, S. (1981), el alumno está en posibilidades de aprender y adquirir el lenguaje cuando el *input* que recibe es un poco más alto que su actual estado de conocimiento. Una primera condición es que el *input* debe ser un *input* comprensible por el alumno, en los salones de clase los alumnos tienen un *input* limitado y no siempre es auténtico dependiendo del profesor y su nivel de conocimiento de la lengua; esta práctica es una manera de incrementar el *input* de la lengua que es natural y común y provee una oportunidad de escuchar ese *input* en una situación con un par que está haciendo lo mismo, es decir aprendiendo otro idioma. Por otro lado, para que un *input* pueda ser bien recibido y posteriormente adquirido requiere una segunda condición, y esa es que el filtro afectivo sea bajo, o sea que no haya resistencia por el alumno, y ese *input* pueda entrar.

En esta situación de tándem los alumnos hablan, escuchan y negocian para lograr una comunicación y comprensión de lo que el otro dice; es una realidad auténtica, cercana a un *input* natural, que integra el concepto de *input* + 1, y además porque son alumnos en una situación similar, el filtro afectivo puede ser bajo, ya que los dos desean lo mismo: adquirir el idioma y conocer a otra cultura mediante la lengua. Es una actividad, que si bien representa un reto tanto de lengua como de cultura, abre puertas hacia una actividad placentera donde el *input* puede entrar.

### **Materiales y recursos**

Sitios web y documentos que aloje en *Schoology*, herramientas de tecnología y comunicación.

### **Características de su Buena Práctica.**

Durante todo el semestre se realizaron un promedio de 4 sesiones de tándem, en el departamento de inglés es la primera vez que se implementa el tándem pero desde hace como tres años se ha estado implementando una estrategia similar en la mediateca bajo un esquema de citas programadas.

Considero que es una buena práctica porque motiva el alumno a interactuar y aprender en el idioma fuera del salón de clase, el alumno aprende a negociar con un tercero de su edad y desarrolla además de su confianza en el idioma, la adquisición de nuevas palabras, y conocimiento cultural, así como habilidades de autonomía que le servirán para toda la vida; es una práctica ya muy común en diferentes ámbitos sociales, académicos gracias a las redes sociales y las herramientas de comunicación.

Dado que esta actividad fue un piloto, mi aprendizaje principal fue de aprender también como maestro como mejor facilitar la actividad, ser tolerante a la frustración y también paciente en los momentos que no había una comunicación óptima entre los alumnos. Es necesario llevar a cabo este tipo de actividades, probarlas, y luego

mejorarlas e integrar nuevas personas al proyecto para que se enriquezca y crezca; la fase piloto me sirvió para pensar en la parte práctica de desarrollar un protocolo cuando las interacciones no suceden, y poder actuar de manera óptima y ayudar a los alumnos, también me hizo pensar en diferentes estrategias que los alumnos necesitan desarrollar para llevar el tándem de manera exitosa, como puede ser la motivación, planear las citas, preparar un tema con anterioridad, entre otras.

### **Referencias**

- Krashen, S. (1981). *Principles and Practice in Second Language Acquisition. English Language Teaching series.* (UK) Ltd, London: Prentice-Hall International.
- Terrell, T. D. (1983). *The natural approach: Language acquisition in the classroom.* Hayward, CA: Alemany Press.